

THE OXFORD HANDBOOK OF

TRANSLATION STUDIES

Edited by

KIRSTEN MALMKJÆR

and

KEVIN WINDLE

OXFORD
UNIVERSITY PRESS

CONTENTS

<i>Acknowledgements</i>	ix
<i>Notes on Contributors</i>	x
<i>List of Abbreviations</i>	xv
Introduction	1
<i>Kirsten Malmkjær and Kevin Windle</i>	

PART I THE HISTORY OF TRANSLATION THEORY

1. European Thinking on Secular Translation	7
<i>Kevin Windle and Anthony Pym</i>	
2. Secular Translation: Asian Perspectives	23
<i>Judy Wakabayashi</i>	
3. Translating the Sacred	37
<i>Robert Barnes</i>	

PART II CENTRAL CONCEPTS IN THE STUDY OF TRANSLATION

4. Linguistic Approaches to Translation	57
<i>Kirsten Malmkjær</i>	
5. Stylistics and Translation	71
<i>Jean Boase-Beier</i>	
6. Translation Universals	83
<i>Kirsten Malmkjær</i>	

7. The Translator as Cross-Cultural Mediator <i>Susan Bassnett</i>	94
8. Meaning and Translation <i>Kirsten Malmkjær</i>	108
9. Studying the Translation Process <i>Riitta Jääskeläinen</i>	123

PART III THE WRITTEN TEXT

10. The Translation of Literary Prose <i>Charlotte Barslund</i>	139
11. The Translation of Drama <i>Kevin Windle</i>	153
12. The Translation of Poetry <i>Francis R. Jones</i>	169
13. The Translation of Song <i>Charlotte Bosseaux</i>	183
14. The Translation of Literature for Children <i>Gillian Lathey</i>	198
15. Public Service Translation <i>Mustapha Taibi</i>	214
16. Legal Translation <i>Leon Wolff</i>	228
17. Scientific, Technical, and Medical Translation <i>Sue Ellen Wright</i>	243
18. Advertising and Localization <i>Christophe Declercq</i>	262

PART IV INTERPRETING

- | | |
|----------------------------------|-----|
| 19. Simultaneous Interpreting | 275 |
| <i>Franz Pöchhacker</i> | |
| 20. Consecutive Interpreting | 294 |
| <i>Franz Pöchhacker</i> | |
| 21. Conference Interpreting | 307 |
| <i>Franz Pöchhacker</i> | |
| 22. Courtroom Interpreting | 325 |
| <i>Ludmila Stern</i> | |
| 23. Public Service Interpreting | 343 |
| <i>Sandra Hale</i> | |
| 24. Signed Language Interpreting | 357 |
| <i>Jemina Napier</i> | |

PART V MIXED-MODE AND MULTI-MEDIA

- | | |
|---|-----|
| 25. Spoken Word to Written Text: Subtitling | 379 |
| <i>Roger Hillman</i> | |
| 26. Translation for Dubbing and Voice-Over | 394 |
| <i>Barbara Schwarz</i> | |
| 27. Website Localization | 410 |
| <i>Anthony Pym</i> | |

PART VI INFORMATION TECHNOLOGY

- | | |
|--|-----|
| 28. Machine Translation: History, Development, and Limitations | 427 |
| <i>Harold Somers</i> | |
| 29. Recent Applications of Machine Translation | 441 |
| <i>John Hutchins</i> | |

30. Electronic Tools and Resources for Translators 455
Dorothy Kenny

PART VII PEDAGOGY AND TRAINING

31. Training Translators 475
Anthony Pym

32. Training Interpreters 490
Ludmila Stern

References 511

Index of Subjects and Personal Names 583